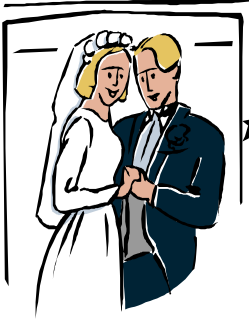


MAIRIE



# Koseki Tohon

## Sabe seu conteúdo?

O tema deste mês é “Koseki Tohon”. É um sistema de controle de residentes raro no mundo. Daremos uma explicação s/seu conteúdo.

### Koseki Tohon, um documento importante p/diversos trâmites.

No Japão o koseki tohon (certidão do estado civil) é um documento muito importante para diversos trâmites. É feito um koseki tohon para uma unidade de casal. Quando nasce o filho é registrado o seu nome nesse koseki. Esse filho quando se casa, mesmo que more na mesma casa, sai do koseki de origem e faz um novo koseki. Nele é registrada a data de nascimento, de casamento, de nascimento da cônjuge, do filho, etc. É um registro de uma família numa só folha.

↳ Estando casada com um japonês, no koseki do cônjuge consta o nome do cônjuge e do filho bem grande e o seu nome em letras minúsculas por ser estrangeira. No koseki tohon só constam japoneses. (Os estrangeiros são controlados pelos registros de estrangeiros.)

No caso de estar criando o filho sozinha, ao divorciar-se de seu marido japonês, quando na renovação do status de permanência pedem que apresente o koseki do filho. Pode Ficar sem saber onde conseguir? O que dificulta é que o koseki tohon pode estar controlado num município diferente donde está morando atualmente.

### Há caso de não coincidir o atual endereço c/o domicílio legal. O que deve fazer?

Neste caso, à priori, tira um atestado de residência do filho na prefeitura da cidade onde está morando. Nessa ocasião, diga “Quero um documento que menciona honseki”. Ai, é concedido um atestado de residência que consta o domicílio legal do filho. Se esse domicílio legal for idêntico ao do município onde está morando, tem sorte. Logo, na mesma prefeitura, escrevendo o domicílio legal e o nome do filho, poderá obter o koseki tohon.

Se o domicílio legal for diferente, poderá mandar vir pelo correio. Escreva uma carta pedindo uma via de koseki tohon, mencionando o nome e a data de nascimento do filho, o domicílio legal, a razão do pedido como para trâmites no departamento de imigração. Anexe um envelope com seu nome e endereço escrito no anverso, cole um selo de ¥90 para remessa do koseki, um teigakukokawase (vale postal compra no correio) de ¥450 x quantidade necessária (cobrada uma taxa de ¥100 p/vale postal), cópia da carteira de estrangeiro do anverso e reverso. Junte tudo e envie para prefeitura-shiminka, onde tem domicílio legal. Será reenviada em torno de 1 semana. Assim que receber, tire uma cópia e guarde antes de remeter, para poupar o tempo quando precisa tirar outra vez. Como requer conhecimento de japonês para trâmites, procure ajuda de uma pessoa confiante ou ao FICEC. (Comentário: Escrevente legal Miho Maeda)

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

● A sede do FICEC mudou. O novo endereço consta na última página.

Sra.Sharon  
Doação  
c/parcela da  
venda de  
“My hashi”



Estranho costume de japonês visto pelo estrangeiro-Yuka Sakai  
Visto p/estrangeiro



**Japão sejamos perceberantes!Estou torcendo.**  
Sra/Sharon que estuda o japonês no FICEC é natural de Taiwan e mãe de um filho.

Ela cria filho ao mesmo tempo importa my hashi e ecohashi e vende por correspondência através de Home-page.No recente terremoto sentiu também um grande tremor. Ao ver a tragédia dos flagelados,vivia dias sentindo dor no coração. Pensando o que ela poderia fazer pelos flagelados, resolveu doar uma parcela da venda de hashi à região afetada pelo catástrofe.Assim, no dia 17 de abril enviou uma doação.E ainda continua com a ajuda. (My hashishop @Lehers Home Shop Inc.http://hashi.lahers.jp/)

Estudo no  
Kokusai  
Kodomo  
Kurabu eleva  
Capacidade!



Vamos estudar com prazer no novo ano letivo!  
Há hora de doce e conversa também.Dá para travar amizade entre crianças.

**Dia/hora:** sábados 10:00~12:00

**Objeto :** Alunos da escola primaria,ginasiano,  
• colegiais, jovens que não frequentam a escola.

**Conteúdo:** Dever de casa, estudo de japonês.

Orientação personalizada,segundo o objetivo.

**Local:** Fujimino Kokusai Koryu Center

**Despesa:** gratuita

Criança que não pode vir sozinho a Ficec,venha com acompanhante.Se tiver voluntários suficientes, mesmo adulto poderá estudar o japonês e aguardar até que termine o estudo da criança.

Perguntei a S que vai frequentar o colégio neste abril, se levava o obentou ao colégio. Só que ela não entendeu. Porque na China, sua terra natal, não tem costume de comer comida fria, pois o almoço compra na tenda.

Quando tem membro de família internado no hospital, oferece o obentou. Nos Estados Unidos e na Europa, estão sendo vendidas coisas simples empacotadas como sanduíchi e frutas.

Nas escolas também tem lanche como cracker e queijo e chocolate embalados numa saco tapado com zipper.

Pensando bem, o obentou japonês pode ser algo especial.Repleto de comidas coloridas, nutritivas. Custa desde ¥280 de “Noriben” até sabor de lojas de tradição, com variados tipos de comida japonesa e ocidental.Além disso, desde pequeninas fora obentou comprado,vem apreciando o obentou feito nos lares para jardim de infância, creche, escolas, nos eventos como excursão, gincanas, “hanami”, passeio, banho de mar, celebrações tradicionais.

Com tempos reduzidos para almoço, não há tempo para ir ao restaurante, aproveita uma refeição leve. Hoje é popular obentou com desenhos de personagem para crianças e obentou-danshi,obentou feito pelo próprio homem para levar ao serviço.

Há vários tipos de marmita que dá para manter a comida quente, colorida, formato e tamanho. Tudo ajuda para deixar a comida mais saborosa.

As estrangeiras podem ficar meio perplexa para preparar o obento. Não se esforce demais, aproveite o que tem na geladeira, alimentos congelados, sobras do jantar, recheie o sabor do lar e amor.Há veteranos para fazer o bento entre colaboradores do Ficec,peça a eles uma sugestão.

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

● A nova sede fica 20 minutos da estação Fujimino.Detalhe na última página.